

1 ENAUT BIDEGORRI

Hitz eta doinuak: Manex Pagola

Jakin duka berria
Enaut Bidegorri hil dela !
Atzo dena irria,
Nork erran egin hilien zela ?
Lurreko itzulia,
Harek egin loreak bezala !

Etzian aberatsa,
Etzian pobrea...
Bainon haren bilhotza
Zer urezko kalitza !...

Gurekin herrix herri,
Bestoz ibili dulk frangotan.
Neskek harentzat begi
Hain zukan trabe fandongotan !
Oto batek moztu dik,
Gaixo Enaut, hogoi urtetan !

Chanson composée par Manex Pagola dans les années 1960-61 en hommage à son jeune frère qui trouva la mort accidentellement, écrasé sous son tracteur. Ce décès affecta très cruellement toute la famille, et tout particulièrement Manex en raison du fort lien d'amitié qui le liait à son frère: "Il n'était pas riche, il n'était pas pauvre; mais son cœur, quel calice d'or !"

Canción compuesta por Manex Pagola en los años 1960-61, en recuerdo a su hermano menor que murió accidentalmente aplastado por su tractor. toda la familia se vio muy afectada por este fallecimiento pero especialmente Manex debido a los fuertes lazos de amistad que le unían a su hermano: "No era rico, no era pobre; pero su corazón era un caliz de oro."

2 URTXINTXAK

Hitz eta doinuak: Manex Pagola

Enauten goraintziak
Zoin hero zitaizken orduan !
Goizte logun guziak
Boigintuen bere gogoa...
Gu hemen utzirk' e
Bera balitz orai zeruan !

Adiskide bat zer den
Nik bilhar dut hori jokinen.
Bilhar bakar bakarrak
Enaut gabe bainiz izanen.
Oi ! Enaut adiskide,
Hil boninduk hire ganatzan !

Urtxintxak oihorian jauzika
Aldxxotik aldexkora !
Zukerraduzu, oma, zendako
Ezdirren erortzen lurrera ?

Nik ere
Nahi nuke
Izan urtxintxa bezala :
Hain gora,
Hain trebe,
Izateko libre !

Urtxintxak oihorian zintzilik
Buruz behero bustaneikit !
Zuk erraduzu, oma, zendako
Ez dezoketan egin berdin ?

Urtxintxak oihorian karruxkaz
Neguko bildu intzurrekin !
Zuk erraduzu, oma, zendako
Ez dezoketan egin berdin ?

"Que ne suis-je aussi agile que l'écreuil pour pouvoir sauter d'arbre en arbre, me suspendre aux branches, croquer les noix cueillies pour l'hiver ?..."

"¿Por qué no seré yo tan ágil como la ardilla para saltar de árbol en árbol, colgarme de las ramas, cascarruecas las nueces recogidas para comerlas en invierno ?..."

3 AZKEN DANTZA

Hitz eta doinuak: Manex Pagola

Azken dantza hau, maitia, zurekin...
Nahi zinduzkel treman nerekin...
Bainan gaurko xedea ezin daite betia !
Badakit nik ere bihor dela joaitea...

Bego pena hau, itziluren naiz
Bai berriz Euskal Herrira.
Bego urte hau, etorriko naiz
Betikotz zure ondora.

Azken dantza hau ez da sekulako.
Zin egina dut, zin egin betiko;
Hemen, gure lurrean, bizi behar dudala !
Hori ez boda, hil hotz jor nadila !



Chanson composée par Manex Pagola en 1965 alors qu'il se trouvait « éloigné » en Algérie. Il rapporte la tristesse de son cœur, rejoignant celle de beaucoup d'autres, en songeant tendrement à toutes les bien-aimées restées au Pays.

Canción compuesta por Manex Pagola en 1965 cuando se encontraba "alejado" en Argelia. Da cuenta de la tristeza que siente, junto a otros muchos, al recordar tiernamente a todas las amadas que quedaron en su tierra.

Pein ta
Pantxoa

Iñaki Dieguez

4**MAITASUNA**

Hitzak : Léon Saint-Esteben • Doinua : Pantxoa Carrère

Maitasuna zoin hehera
denetako kantu bera...
Ala nere araberá
maitasunez itoak gera...

Maitasuna biluzgorri:
haurtxo tipi sortu berri !
Darga darga bularrari
biziz gose a egarri...
Maitasuna, bi gozelño
eskuz esku bide deno,
begi arai bihotz lano
ixtant goxo boda baño...

Maitasuna puñal zorroztz,
nork derauka gutan arrrotz ?
Bihar zurrieten bihotz
egun zorion delokotz...
Odola harro, kasalain,
xoxo polita xirulan,
primadóra firindolan,
maitasuna gurekilan !

Maitasunez gaindarekin
cita xaluy, tenora jin...
Erran nahia eta azin,
tinkatu nau begiekin !

Maitasuna, su batzerria,
garrek milikan kederra,
tiirritten kantu jarriar,
negu minzion primadóra...

Maitasuna, o maitasun !
Zerutikako oihartzu !
Bihotz guzien osasun !
Argi bizi denian ilun !
Maitasunaren botore,
Errumesak Jaun Andre!
Xixta guzietan lore !
Biziaz lotsa batere !

IRRIA Hitzak : Peio Ospital • Doinua : Pantxoa Carrère

Irria, ionik eztena,
Ondorio ezin errano...
Oin aberosten ukaleo...
Biluzi gobe emailea...
Zoin lastergi den irragana,
Beti kolitz daukalarik eman...
Pobreanen aberatsenak
Ezin kenduzko ontasuna,
Irria...

Akituaren ezigarri,
Etsituan altxagarri,
Doluminentan goxagarri,
Nahigabetan sendagarri.
Irria ez da erosten,
Ez eta ere ebosten,
Emaitean balioa hartzan,
Ez baitu diruak kundatzen,
Irria...

Irria, esperanza xori,
Gure ahoientzat mezulori.
Goue egun beltzeten kantori
Geroko bizi berriari.
Ezpata bihotzeten irria,
Kanta, mutil, libertatia !
Zabal munduari egia !
Nousituako da justizia !
Irria...

Le sourire: geste apparemment banal de notre vie quotidienne, mais tellement riche quand on y regarde de près ! Bien que le plus riche ne peut offrir au plus pauvre, il ne s'achète ni ne se vole. Le sourire chante au monde futur de liberté, de vérité et de justice !

La sonrisa: gesto de la vida cotidiana, aparentemente trivial, pero que ¡tanta riqueza anuncia! Bien, que el rico no puede arrebatar al pobre, no se compra ni se roba. La sonrisa es un canto al mundo futuro de libertad, verdad y justicia.

5**ITSASOA**Hitzak : Jean-Louis Davant
Doinua : Michel Ducau

Ekitoltzean opa, hor zaude baketsu,
Larru legun, uhin-gabe ta gori batean,
Eguzkiaren musu garbi'aski zaizu
Baina haren distira behar zu batean.

Eta ni, legorreko gizon, bakan natorkutz
Iluno, ez jakina, ixarion gabekir,
Araun oker batean ura urratukir,
Argiaren ordainez burua dena su.

Uholdeak orduan sagailoaren kaldan
Astindurik narabir uleroen moldan,
Naietan ontzi hordi, zuk desjabeturik.

Galeraren zilborak, azken zirimolan,
Ondartza bota nau eta baketurik
Nago, zure indarraz orain ixarabanbel.

Indar eme, emankorra,
Zuton daukat iturria,
Ta helburu gurgarría,
Ene ameten alorra.



Anoetako belodiomoa 1970ko martxoan

La mer. Généreuse puissance féminine, vous êtes ma source et mon but adorable, et le champ de mes rêves.

La mar. Generosa fuerza femenina, eres mi manantial y mi fin adorable, y el campo de mis sueños.

6 IDUZKI DENEAN

Herrikoia

Iduzki denean, zoin den eder itzala !
Maitia, mintzo zira plazer duzun bezala :

Egiten duzula
Mila dismula,
Iñorant zirela ;
Erraiten duzula
Bertzetaik naizela,
Faltuski mintzo zira.

Zazpi urte beti jarraiki zait ondotlik,
Erraiten zoundala, ez dut bertze maiterik !

Hitzer fidaturik
Nago tronpaturik,
Gaiakoa trixterik ;
Ez dut eiten lorik,
Ez ion edan onik,
Maitia, zure gatik.

Oi ! ene maitia, nik ere zure gatik
Posatzten dizul nik, zonbite sabeleko min.

Ezkonduz zurekin,
Samur oñametkin
Behar nindeite jin ;
Ez dakit zer egin,
Ez eta nola jin,
Nik neure etxekeokin.



Oi ! ene maitia, nun duz'izpirituia,
Fedoren jabe eita deraukozua ?
Atxikozu fedia,
Maitia bertutia,
Libro kontzentzia !
Munduko bizia
Labur da, maitia,
Ez zaiteela kanbia !

Chanson d'amour très populaire au Pays Basque Nord, mille fois répétée à l'occasion de réunions conviviales. Avec la gracieuse participation de la jeune chanteuse Laura LATIENDA.

Canción de amor muy popular en el País Vasco Norte que se canta una y otra vez en las reuniones familiares o entre amigos. Con la desinteresada participación de la joven cantante Laura LATIENDA.

7 EÜSKAL HERRIKO LÜR MAITIA

Hitz eta doinuak : Roger Idiart

Eüskal Herriko lür maitia,
Gurezat lokhü haitia !
Heben irus bizi girela
Plazer dugu erraitia,
Eta denek algarrekilla
Koba batzen emaitia !

Uskal jentia mündian hedatük ospaldian,
Zunbat eztrira hiri hoftan bizi trikitura handion...
Heben aldziz ez othe gira unta gure sorlekhanion ?

Langile ta laborari lotzen dirade lanari,
Artaiznok ere har negian begiak so bertiar,
Arrantzalil uhaiitz hegian kasu hede xuriari.

Gaziak besta egile, ardura kharrikazale,
Astelehen goiztan lanlat ezin jezik aski zalhe...
Bena neskengen gaietan, segür eztrira legale !

Lanthare gazte goxua: hortan da gure gerua !
Luketarozten bolinibuda Herriaren gazte soldua,
Lehen bezala bihar ere biziklo da Xiberrea !

*Terre aimée du Pays Basque, endroit choisi pour nous,
nous avons plaisir à dire que nous vivons heureux ici, et
plaisir, tous ensemble, à chanter ce refrain !*

*País Vasco, tierra amada, lugar escogido por
nosotros, nos place decir que aquí vivimos felices y
plasir, tous ensemble, à chanter ce refrain !*



Lehen kontzaina publikoa. 1969ko maiatzeko Uztaritzen

8 ASKATASUNA

Hitz eta doinuak : Manex Pagola

Kantu bat bolitz bakarra
Gure munduan kantatzeko...
Lau pertsona konto niro.
Maitasunez denendoko.
Bainan gauden geldi geldi
Behatutu gure lurri
Eta lehenik
Gur'etxetan gaindi...
Gizonak bagera
Posible dea
Denak hortan uzte ?

Gizona bihar
Munduan zehar
Maitasun bidez abiadukoa da zuzentosun legez
Eta gurezta!
Euskal Herriar
Zuzentasuna deitua izonen da askatasuna.

Zoritzarrez, zorbat Herri
Gu bezala preso bizi !
Herri umil garelaotz.
Afruntz gaiztuzte hazi...
Xuti gaten xuma denak
Ta gu hemen Euskaldunak
Gure barroka ez da ez galdue !
Gizonak bagera,
Posible dea
Denak hortan uzte !

Chanson « philosophico-abertzale » composée en 1972, faisant état d'un mal intérieur profond. Qu'est-ce qui est premier ? Vaincre (et donc prendre le pouvoir) ou durer, tenir debout ? Qu'est-ce qui est premier ? L'amour ou la justice ?

*Canción « filosófico-abertzale » compuesta en 1972, reveladora de un profundo malestar interior.
¿Qué viene en primer lugar, vencer (y por tanto tomar el poder) o perdurar, mantenerse en pie? ¿Qué debe primar, el amor o la justicia?*



9 ITZIAR-EN SEMEA

Hitz eta doinuak : Telesforo Monzon

Itziar-en semeak
Ez du laguna salatzen,
Eta zakurren urearen
Tinko ta ixilik egoten...

Itziar-en semea, hori duk mutilla !
Inior salatu boina nahiago du villa.
Harro egon itxite Maddi neskatala,
Espejatik jaitza joanen zaio villa.
Maddi neskatala, hori duri mutilla !
Inior salatu boina nahiago du villa !

« Haurra, zer egin haute holan agertzeko ?

Ama, yo egin naute mintza aratzeko !

Izenik emon ahola duk, esantraz egia !

Ez, ama, ez dut eman ! Jali naiz gorbia !

Jali hazi gorbia ?

Bai, ama, egia ! »

Ta amak eskaini zion kabelin gorria.

Zazpi gizon nituen joka inguruau,
Makilaz haurtua naute ostikoz lurrean.
Boina nik ez dut eman lagunen izenik,
Ta hantxen gelditu dira fitisik jakin barik !
Lagunen izenik ez baitutu eman nik...
Ta hantxen gelditu dira fitisik jakin barik !

Chanson composée en hommage à un jeune natif d'Orduña, Andoni Arrizabalaga Basterretxe (1941-1984). Empêtré dans une première fois en 1968, il fut sévèrement torturé. En octobre 1969, quatorze mois avant le retentissant procès de Burgos, il fut condamné à mort pour le jet d'un cocktail molotov sur une voiture de la Guardia Civil mortellement blessé. À l'occasion d'une manifestation à laquelle il n'avait pu participer puisque déjà emprisonné, il vit finalement sa peine commuée et bénéficia de l'amnistie en 1977. Il trouva accidentellement la mort le 31 juillet 1984 dans le "Coulis Gerbasutti" du Mont-Blanc.

10 TXIKIA

Hitz eta doinuak : Telesforo Monzon

« Txikia » zuen guda izena
Bera gizon osagai izan arren.
MENDIZABAL, SASETA-ren hurreno,
Biak txiki, bizkar eta lorden.
SASETA hil zen gudorian urearen,
MENDIZABAL hil zuku bakarrik...
Baina biek daukate Herri osoa!
Atzo ta gaur haientzitze!

EUSKADI-renzat hil dira ta
Gorputzak arantzaez beretik!

Harro hadi, Kontauari itsasoa
Ta heien betiko loa
Betiko kontzakaz!
Geroari esioiak olatuetan
Herri izarrak ez direla itzaltzen!
Gure haurrek bikharro ikastoletan
Heien izenak obestu ditzen,
Arantzañan biak hil bait ziren!
Herriarentzat biak hil bait ziren!

Chanson composée en hommage à SASETA et à MENDIZABAL ("Txikia"), soldats morts pour Euskadi, les corps criblés d'épines. « Les flots de la Mer Cantabrique chantent éternellement leurs noms, car les étoiles du Peuple brillent à jamais. »

Canción compuesta en honor a SASETA y a MENDIZABAL "Txikia", guardias muertos por Euskal Herria, atravesados sus cuerpos. «los flots del Cantábrico cantan eternamente sus nombres, pues las estrellas del Pueblo brillan para siempre.»

11 NEURRIAK

Hitzak : Manex Erdozainzi-Etxart
Doinua : Pier-Paul Berzaitz

Ahal banantu	Ahal banantu
Itsoak itsasoerি	Kolarek kolorekin
Mendiak mendieri	Urak beren urekin
Ibarrok ibarri	Hoizeak haizekin
Harriak harriari	Sasoiñak sasoiñekin
Bezala	Bezala

Ahal banantu lotu	Ahal banantu...
Herriak harriari	
Eskuideak eskualdeari	
Probintziak probintzieri	
Gure Euskadin	

Ahal banantu nahasi	Ez litakie ez handi mandirik
Xuberotarrok	Ez litakie ez xuri gorritik
Bizkaitarrekin	Aberats pobrerk poliz gizonik
Ahal banantu nahasi	Presondegirik azuztegirk
Lapurtarrok	Gure Euskadin

Manex Erdozainzi-Etxart livre sa vision prophétique d'une Euskadi où, à la faveur des échanges et messages entre habitants des sept provinces (immigrés inclus), « il n'y aurait plus de pulsions, de blancs, de rouges, de riches, de pauvres, de policiers, de prisonniers, de tribunaux »...

Manex Erdozainzi-Etxart muestra su visión profética de una Euskadi en la que el intercambio y el mestizaje entre los habitantes de las siete provincias (también los inmigrantes) conllevo la ausencia de « poderosos, blancos, rojos, ricos, pobres, policías, carceles, tribunales »...

12 BAKE - MINA

Hitzak : Peio Ospital • Doinua : Irlandarra

Gizadiak maite-mina,
Izadiak arreto-mina,
Etorokin horri-mina,
Herri hunek bake-mina.

Laborari ta langile,
Sinestuden ta blatzale,
Izan-bide, kalez-kale,
Izan gaileen bakegile.

1/ L'humanité est en mal d'amour, la planète est en mal de soin,
l'immigration a le mal du pays, ce (notre) Pays est en mal de paix. 2/
Paysans ou ouvriers, croyants ou en recherche, par nos chemins et nos
rues soyons des amis de paix, 3/ La division entraîne le découragement;
le rapprochement, l'espérance, la haine gagne la souffrance; le
pardon, la libération. 4/ Les voies du dialogue et du rapprochement,
les chemins d'amour, de libération, de justice et de paix sont tous des
chemins de bonheur

1/ La humanidad esta necesitada de amor, la tierra necesita que lo
cuiden, el inmigrante odorea su país, este territorio esta necesitado de soin.
2/ Campesinos y trabajadores, creyentes y aquellos que siguen
buscando, somos todos agentes de la paz en nuestro camino, 3/ La
division genera descontento, mientras que la union es portadora de
esperanza, el odio engendra sufriimiento, sin embargo el perdón es una
fuerza liberadora. 4/ La vía del dialogo, de la reconciliación, del amor,
de la liberación, de la justicia y la paz, son todas ellas el camino a la
felicidad



Oitzken 1975

13 GREZIAKO ITSASONTZIA

Ulius Llach Kataluniar kantariak sortu
kantua Xabier Lete-k euskaratua

Itxaso goindgi ikusten baduzu
Gure gogoa daraman onzia,
Errazu pentsa galduita doinik,
Argitzen baitu goizeko eguzkiak.
Hainbeste amets, negar ta desio
Ez du ekitatzik ondora botako,
Salbatuko da goizeko onzia
Kaiaren billa hegaka joateko.

Arrau berriek eramango dute
Bide zaharrekin askatasunera,
Oihal zuriek hoiarria bildura
Gure armasa biltsen den batera.

Ez du ekitatzik ondora botako,
Salbatuko da goizeko onzia.

Adaptation en basque de la chanson composée par le chanteur catalan Ulius Llach à l'époque de la Grèce des colonels: « Si tu vas flotter sur la mer le bateau qui emporte nos espérances, ne crois pas qu'il soit perdu à jamais, car le soleil du matin brille. La tempête ne saurait l'anéantir, le bateau du matin se sauvera ! »

Adaptación al euskera de la canción compuesta por el cantautor catalán Ulius Llach en la época de la Grèce des colonels: « Si ves flotar sobre el mar el barco que lleva nuestras esperanzas, no creas que esto perdido para siempre, pues el sol de la mañana brilla. La tempestad no podría destruirlo, el barco de la mañana se salvará. »

14 BAI

EUSKARARI

Hitzak: Telesforo Monzon • Doinua: herrikoia

Eta bai ! Eta bai !

Nik Euskarari

Bai to bai !

Uso xuria, uso gorria,

Dantzan nabil suaren goin...

Uso gorria, uso xuria,

Herriko Euskarari bai !

Neure kobia daudak garretan,

Neure umeak neure zai !

Nago odoletan, garretan,

Txinpana gainetan,

Neure umeak neure zai...

San Juan loreek usaina dute,

Eto herriek arima...

Euskal Herria Euskara barik,

Irin gabeo ogia !

Euskal Herria Euskara gabe,

Hegal gabeo usoa !

Uso gozaea idatzu hadi,

Eta iguzkiranago hoi !

Eta bai ! Eta bai !

Nik Euskarari bai to bai !

Eta bai ! Eta bai !

Guk Euskarari bai ! Bai !!!

Chanson composée par Telesforo

Monzon pour la campagne « Bai Euskarari » qui se déroula sur

plusieurs mois à travers tout le Pays

Basque et s'acheva, le 17 juin 1978,

par un spectacle non-stop qui débute

à 18h pour s'achever à 6h du matin,

et où se succéderent chanteurs,

dansers, musiciens, bertsolaris,

au stade San Mamés de Bilbao devant

40.000 personnes.

CanCIÓN compuesta por Telesforo Monzón para la campaÑa « Bai Euskarari », que se desarrolló durante varios meses a lo largo y ancho del País Vasco y finalizó el 17 de junio de 1978, con un espectáculo ininterrumpido, desde las 6 de la tarde hasta las 6 de la mañana, y en el que cantantes, bailarines, músicos y bertsolaris se sucedieron en el campo de fútbol de San Mamés de Bilbao, ante 40.000 espectadores.

15 KANTA

ABERRIA

Hitz eta doinuak : Manex Pagola

KANTAZAK, EUSKALDUNA,

KANTAZAK HIRE HERRIA !

KANTAZAK, EUSKALDUNA,

HIRE ABERRIA !

Gure mendi zelaiok bakezko jauntzitzen,

Etxe xuri gorriak altzotan !

Gure ikurin bandera plaza koskeotan,

Herriarrok kantuz ostatutun !

Horra Aberria nola nik utzi dutan,

Kanpo alde joan egunetan !

Nire oma maiteko nigarra gordetzen,

Tripitik bainuen xekozaten !

Haren bihotz zourturri nik deus ez ikusten,

Haurrak ez baitik so egiten...

Amaren idu Euskadi zout egertzen,

Bainan nik kasurik ez egiten !

Euskadi odoletan dute herrestatu,

Erzata ukalditan puskatu !

Gu Euskadiko semek hor behar ixildu !

Maitorrea omen do bekatu !

Ez, Euskalduna, ez, ez gaitezen lotsatu,

Ulitxak lehoina aurdiako du !

Basque, chante ton Pays, chante ta Patrie !

jVasco, canta a tu País, canta a tu Patrio!

BATASUNA

Hitz eta doinuak : Telesforo Monzon

Aupa gizona, jaiki mutil !

Altzar emazte ta neskutak !

Borrrokarako dei egiaz

Irintzi bat dabil !

Euskal Herria diagu zai,

Presoak eta hilak ere bai,

Abertzale izan ezkerro gaur,

Gauden denok amai !

Borrrokari, luza zaidak eskua !

Huna hemen nerea zabalik !

Euskaldunon banan banan hiltzea,

Ossoak ez dík besteho nahirik !

Euskadiren alde loturik bagare,

Gozz borrokara nagusituko baít gare !

Gerokoak geroko utzi !

Gaur Herriak ziek: nahi diat bizi !

Oslo beltzak gauaren gauaz heldu,

Artaizainak zebilitzalo kalakan...

Goizean goiz, odoiez gorrituak,

Hamaika ordi hilak berardon...

Artaiz kalekari, atsoak iduri,

Har makila eskuan eta lotu etsaior !

Anoien urkua ez habila !

Oslo beltzarentzat atxik makilia !

Agur, agur ! Andere Askatasuna !

Agur, agur ! Biharko Euskadi !

« Iguzkitan dantzatuko gaituzu »

Errana diot moiteñoari !

Besoak loturik, ez dugu bestarik,

Nola dantzatzeko biok behaunikaturik ?

Lehenik urratu katea,

Gero libro izanen dantz egitea !

Appel vibrant à tous les abertzales, les invitant à dépasser leurs querelles internes afin de faire face, tous unis, au même ennemi.

Comovedor llamaniento a todos los abertzales, invitándoles a dejar atrás sus querellas internas para hacer frente unidos, el enemigo común.



Festival Vasco - 4/5 junio 1988 - Santiago Chile (Iñaki Marinkalar - ekin)

LEPOAN HARTU TA SEGI AURRERA

Hitz eta doinuak: Telesforo Monzon

La-la-la !
La-la-la la-la-la-la !
Lepoa harto ta segi aurrera !

Gazte bat lurrean arkitu dugu,
Lore gorrieketik kolkoo...
Burdinaren artetik igeri dator
Euskal gazteriaren oihua !
Mutilak, eskuak elgar gurutza !
Ekin ta bultzza denak batera !
Bidean anaia erortzen bazaik,
Lepoa harto ta segi aurrera !

Ez dugu beldurrik, ez dugu lotasrik
Nor geran, zer geran aitorzezko !
Ez gaikit lapurrik, ez eta zakurrik
Kafaiatz loturik ibiltzezko !
Gizonak bagera, jo zugun aurrera
Gure Herriaren jobe egin arte !
Askatasunaren hegal azpian
Kobia egiten ohitukak gare !
Ibilten aspaldí ikosia dugu,
Otsosak eskutik harta gabe !

Arrotzek ezpataz hil nahi banatea
Iztuko gituztelakoan,
Zutitu ta euskaroz mintzatuko naiz
Nere hiltzailearen currean !
Mutilak, ez gero migarrik egin !
Erortzen baniz gau ilunean,
Izar berri bat piztutzera noa
Euskal Herriko zera goinean !

« Échappé d'entre les fers, le cri de la jeunesse basque se répand !
Pronons-nous tous par la main et allons de l'avant ! Et si ton frère
tombe sur la route, charge-le sur tes épaules et va de l'avant ! »

« ¡de entre rejas, el clamor de la juventud vascaya se extiende!
¡Démonos la mano y avancemos todos juntos! ¡Y si tu hermano cae
en el camino, cárgalo sobre tus hombros y sigue adelante! »



Musikariak

- Igor Telletxea Bateria, perkusioak
- J. Michel Martineau Baxua
- Mikel Ducu Gitara akustikoa
- Alberto Rodriguez Gitara elektrikoa, mandolina
- Mikel Urteegi Eskuoina
- Ivan Allue Gaia Irlandera, flautak, pandereta, irmitzina
- Laura Latienda Ahotsak

Musika taldearen zuzendaritza

Igor Telletxeak
Abesti desberdinaren moldaketaak
Iñaki Dieguez, Igor Telletxeak

2009ko urriaren 11an Tolosako Leidor antzokian,

Angel Katarain eta Joran Ordorikak grabatua.

Beroko "Milk" estudioan 2009ko urrian
Aitor Garcia (Maikel) eta Igor Telletxeak
nahastua eta masterizatua

Soinu tresneria eta argiztapena

Koordinazio teknikoa
Argizapen diseinatzailea eta teknikaria
Teknikari laguntzailea
Monitoreatko teknikaria
Zuzeneko teknikaria
Erregidorea
Laburpenak
Itzulpenerak
Argazkiak
Azalaren diseinua eta maketazioa
Koordinaketa orokorra

Pierre Larcebal
Pierre Larcebal
Mathias Delqueyroux
Estebe Sallato
Iban Larreburu
Iñaki Ospital
Philippe Dupont
Pelo Ospital
Edurne Alegria
Iban Ospital
Ximel
Jama Larreburu

Esker bereziak Tolosako Udalari eta bereziki Irene Larraza
eta Gurutze Zubeldiari.

